

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК 808.2:37

Шибко Наталья Леонидовна

**Развитие культуроведческих умений у
иностраннных студентов филологических факультетов
при обучении говорению**

(на материале односоставных предложений русского языка)

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный)

Автореферат

диссертации на соискание
ученой степени кандидата педагогических наук

Минск 2003

Работа выполнена в Белорусском государственном университете

Научный руководитель: кандидат педагогических наук, доцент
Андреасян И.М.,
учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет», кафедра методики преподавания иностранных языков.

Научный консультант: доктор филологических наук, доцент
Чумак Л.Н.,
Белорусский государственный университет,
кафедра прикладной лингвистики.

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Китайгородская Г.А.,
Московский государственный университет,
Центр интенсивного обучения иностранным
языкам

кандидат педагогических наук, доцент
Демина Н.П.,
учреждение «Минский областной институт
повышения квалификации и переподготовки
руководящих работников и специалистов образования», кафедра лингвистических дисциплин.

Оппонирующая организация: учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический
университет им. М.Танка».

Защита состоится 10 апреля 2003 года в 12 часов на заседании совета по защите К 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу 220662, г.Минск, ул.Захарова, 21.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

Автореферат разослан марта 2003 года.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций:
кандидат педагогических наук
доцент

И.М.Андреасян

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В к. XX – н. XXI вв. одной из тенденций в обновлении языкового образования является подготовка иностранных студентов филологических факультетов университетов не только как преподавателей русского языка и литературы, но и специалистов в области русской культуры, способных постичь ее суть, оценить богатство и многообразие. В современном мире именно выпускники филологических факультетов призваны выполнять роль субъектов диалога культур в межкультурном общении. Культуроведческое образование средствами изучаемого языка является необходимым условием подготовки к межкультурному общению на русском языке.

Роль русского языка в современном межкультурном диалоге связана с ориентацией на «овладение живой речью и русской культурой...» (В.Г. Костомаров). В этой связи важным условием эффективности постижения студентами русской культуры в процессе обучения иноязычному говорению является развитие *культуроведческих умений*, под которыми мы понимаем способность обучаемых соотносить речевое высказывание с культурным контекстом.

В обучении иноязычному общению студентов филологических факультетов необходима переориентация стратегии учебного процесса, что могло бы способствовать, с одной стороны, осознанному овладению знанием о фактах культуры, воплощенных национально-языковым коллективом в системе языка, формированию эмоционально-ценностного отношения к данным фактам культуры, а с другой стороны – развитию умений использовать в говорении единицы языка, в синтаксической семантике которых отражены особенности характера русской языковой личности. Несмотря на то, что на всех этапах обучения русскому языку как иностранному велась работа по формированию и развитию данных умений, студенты 4, 5 курсов филологического факультета Белгосуниверситета допускают большое количество ошибок, связанных с использованием культурно маркированных односоставных предложений в говорении. Развитие культуроведческих умений несомненно будет способствовать грамотному использованию этих единиц в речи.

К единицам, получившим в нашем исследовании название *культурно маркированные*, относятся односоставные **неопределенно-личные, обобщенно-личные, безличные и инфинитивные** предложения. Именно эти предложения, согласно исследованиям А.М. Пешковского, А. Вежбицкой, Д.Б. Гудкова, Л.Н. Чумак и др., наиболее ярко отражают специфику русского синтаксиса и тем самым обладают культурным компонентом семантики.

В современной методике преподавания иностранных языков существует ряд подходов к изучению способов овладения иноязычной культурой средствами изучаемого языка: *лингвострановедение* (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), *лингвокультурология* (В.В. Воробьев, В.Н. Телия, В.М. Шаклеин, Л.Н. Чумак), *социокультурный подход* (В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова, Г.А. Китайгородская, Л.Г. Кузьмина, G. Neuner, B Tomalin,

S. Stempleski, M. Byram, G. Zarate, S. Stewart). Тем не менее достижения функциональной лингвистики (А.В. Бондарко, Г.А. Золотова, М.В. Всеволодова), этнолингвистики и этнопсихоллингвистики (Д.Н. Овсяннико-Куликовский, Ю.А. Сорокин, Н.И. Толстой), антропоцентрический подход к языку и языковой личности (А. Вежбицкая, Ю.С. Степанов, Ю.Н. Караулов) позволили в конце XX века поставить вопрос о принципиально новом подходе к преподаванию иностранного языка – *культуроведческом* (В.В. Воробьев, Ю.Е. Прохоров, О.Д. Митрофанова, С.А. Строкова), когда овладение языком и культурой идет в русле изучения человека как носителя языка и представителя национальной культуры, осознания его как языковой личности, несущей в себе особенности национального мышления.

В методике на основе культуроведческого подхода исследовались проблемы обучения лексике (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.А. Брагина, С.Г. Тер-Минасова и др.); фразеологии и афористике (В.А. Маслова, В.П. Фелицына, В.М. Мокиенко, Л.И. Харченко и др.). В ходе анализа научно-методической литературы нами выявлено незначительное количество работ, посвященных обучению употреблению в речи грамматических конструкций, обладающих культурным компонентом значения.

Одной из причин неразработанности указанной проблемы, на наш взгляд, является отсутствие описания и типологизации культурно маркированных синтаксических единиц в целях обучения. Кроме того, ранее психологи и методисты не предпринимали попыток исследовать культуроведческие умения как компонент общего умения говорить, хотя развитие выделенных нами умений является актуальной задачей культуроведческого образования и обуславливает эффективность обучения иноязычному межкультурному общению. В методической литературе отсутствует описание комплекса упражнений, направленного на развитие вышеназванных умений.

Отмеченные факторы подчеркивают актуальность и своевременность исследования способов развития культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов при обучении говорению на продвинутом этапе.

Связь с крупными научными программами, темами. Исследование является составной частью научно-исследовательских тем кафедры прикладной лингвистики филологического факультета Белгосуниверситета «Функционирование славянских языков в новом социокультурном контексте: теоретические и прикладные аспекты» (№ ГР 19962115 от 20.01.1996г.) и «Социокультурные аспекты языка и речи» (№ 20012509 от 26.04.2001г.).

Цель и задачи исследования. Основная цель диссертационного исследования заключается в разработке научно обоснованной методики развития культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов при обучении говорению (на материале односоставных предложений русского языка). Исследование данной проблемы требует решения следующих задач:

- исследовать лингвокультурологический потенциал односоставных предложений русского языка;
- выявить типичные для иностранных обучаемых культуроведческие ошибки в употреблении односоставных предложений в говорении;
- создать методическую типологию односоставных предложений;
- раскрыть содержание культуроведческих умений как компонента общего умения говорить;
- обосновать целесообразность использования полимодальных средств обучения в процессе развития культуроведческих умений у иностранных студентов-филологов;
- создать методику развития культуроведческих умений при обучении говорению и проверить ее эффективность в опытном обучении.

Объект и предмет исследования. Объектом исследования является процесс развития культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов при обучении говорению. Предмет исследования – методика развития культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов при обучении говорению (на материале односоставных предложений русского языка).

Гипотеза. Развитие культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов в процессе обучения говорению будет более эффективным при условии учета лингвокультурологического потенциала односоставных предложений русского языка, опоры на методическую типологию односоставных предложений и создания научно обоснованной методики, включающей этапы развития культуроведческих умений и специально разработанный комплекс речевых упражнений, предполагающий использование полимодальных средств обучения.

Методология и методы проведенного исследования.

Теоретической базой исследования послужили основные положения системно-структурного (А.А. Шахматов, В.В. Виноградов, Н.Ю. Шведова, В.А. Белошапкова) и функционально-семантического (А.В. Бондарко, Г.А. Золотова, М.В. Всеволодова) подходов к описанию синтаксических единиц, лингвокультурологии (В.В. Воробьев, В.Н. Телия, Л.Н. Чумак), антропоцентрического подхода к языку и языковой личности (А.М. Пешковский, А. Вежицкая, Ю.С. Степанов), теории речевой деятельности (А.Н. Леонтьев, А.А. Леонтьев, А.Р. Лурия, И.А. Зимняя), коммуникативного метода (Е.И. Пассов, В.Л. Скалкин, В.Б. Царькова), культуроведческого и социокультурного подходов к обучению иностранному языку (В.Г. Костомаров, Ю.Е. Прохоров, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова), теорий ценностных ориентаций и отношений (М.М. Бахтин, О.Г. Дробницкий, Б.Г. Ананьев, С.Л. Рубинштейн). При проведении исследования использовался комплекс научных методов: аналитико-описательный метод изучения литературы по проблематике диссертационного исследования (анализ лингвистиче-

ской, философской, методической, психолого-педагогической литературы, учебников и учебных пособий), методы научно-эмпирического уровня (наблюдение за процессом обучения, диагностическое тестирование, протоколирование речевого поведения при проведении тестирования и опытного обучения, количественный и качественный анализ полученных данных).

Научная новизна и значимость полученных результатов. В диссертации впервые:

- исследован и описан в целях преподавания лингвокультурологический потенциал односоставных предложений русского языка, создана лингвокультурологическая типология односоставных предложений;

- создана методическая типология односоставных предложений с учетом типичных культуроведческих ошибок в использовании данных речевых средств в говорении;

- определено содержание культуроведческих умений в иноязычном говорении;

- создана методика развития культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов, включающая этапы развития культуроведческих умений и специально разработанный комплекс речевых упражнений, предполагающий использование полимодальных средств обучения.

Практическая значимость полученных результатов. Практическая значимость полученных результатов состоит в том, что разработанная в диссертации методика развития культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов при обучении говорению может использоваться в курсе «Практика русской устной и письменной речи», в спецкурсах «Культуроведческий синтаксис», «Грамматические трудности русского языка», «Практическая стилистика и культура речи». Теоретическая часть работы может быть использована при разработке курсов «Современный русский язык. Синтаксис», «Лингвокультурология», спецкурсов «Теоретические основы методики преподавания русского языка как иностранного», «Язык и культура» и др. Практическую значимость результаты исследования могут иметь также в преподавании синтаксиса русского языка в школе и вузе, создании пособий по грамматике, методике обучения РКИ, учебников. Разработанный комплекс речевых упражнений может быть использован при написании пособия по практике русской речи для иностранных студентов филологических факультетов.

Социально-экономическая значимость полученных результатов заключается в том, что предложенная в диссертации методика развития культуроведческих умений в процессе обучения говорению является эффективным способом подготовки будущих филологов к межкультурной коммуникации. Высокий уровень профессиональной квалификации и конкурентоспособность на рынке труда преподавателя-русиста будет достигаться успешнее и рациональнее при владении им культуроведческими умениями в иноязычном общении. Развитие культуроведческих умений при обучении говорению способст-

вует индивидуализации и оптимизации учебного процесса, эмоциональному, интеллектуальному и духовному обогащению личности обучающихся.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту.

1. Лингвокультурологическая типология односоставных предложений русского языка включает неопределенно-личные, обобщенно-личные, безличные, инфинитивные предложения в связи с отражением в их семантике таких особенностей русского национального характера, как соборность и духовный коллективизм, любовь к морали и дидактизм, неагентивность и иррациональность, эмоциональность, противоречивость.

2. Методическая типология односоставных предложений русского языка, созданная с учетом типичных культуроведческих ошибок и нарастания трудностей использования в говорении односоставных предложений разной семантики, определяет логику и последовательность предъявления данных синтаксических единиц в процессе развития культуроведческих умений у студентов филологических факультетов при обучении иноязычному говорению.

3. В структуре речевого умения целесообразно выделять культуроведческие умения как компонент общего умения говорить, включающие общекультурные национально окрашенные, лингвокультуроведческие и аксиологические умения.

4. Методика развития культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов при обучении говорению, включающая этапы развития культуроведческих умений и специально разработанный комплекс речевых упражнений, предусматривающий последовательное выполнение подготовительных речевых и собственно речевых упражнений, способствует более эффективной организации процесса обучения говорению.

Личный вклад соискателя.

Диссертационное исследование является полностью самостоятельной работой автора. Содержащиеся в диссертации теоретические положения, выводы и методические разработки составляют личный вклад диссертанта в исследование проблемы развития умений иноязычного межкультурного общения у студентов филологических факультетов в области говорения.

Апробация результатов диссертации.

Материалы исследования обсуждались на заседаниях кафедры прикладной лингвистики Белгосуниверситета, а также докладывались на конференциях:

1. Словаўтварэнне і намінатыўная дэрывацыя ў славянскіх мовах. VII Международная научная конференция, 14–15 апреля 2000г., ГрГУ, г.Гродно.

2. Язык и социум. IV Международная научная конференция, 1 – 2 декабря 2000г., БГУ, г.Минск.

3. Традиционные и новаторские технологии в обучении русскому языку как иностранному. Международная научно-практическая конференция, 24 – 26 мая 2001г., БГЭУ, МГЛУ, г.Минск.

4. Современное состояние методики преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития. Международная научно-методическая конференция, 20 декабря 2001г., РИВШ БГУ, г.Минск.

5. Язык и социум. V Международная научная конференция, 6 – 7 декабря 2002г., БГУ, г.Минск.

6. Непрерывное обучение иностранным языкам: методология, теория, практика. Международная научно-практическая конференция, 17 – 18 декабря 2002г., МГЛУ, г.Минск.

7. Лингвистическая прагматика в содержании обучения языкам. Международная научно-практическая конференция, 30 – 31 января 2003г., МГМУ, БГЭУ, г.Минск.

Опубликованность результатов исследования.

Основные положения и результаты диссертационного исследования изложены в 11 публикациях автора: 4 статьях в научных журналах, 7 публикациях в сборниках материалов конференций. Общее количество страниц опубликованных материалов составляет 51.

Структура и объем диссертации.

Диссертация состоит из введения, общей характеристики, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Ее объем составляет 119 страниц, общий объем – 150 страниц. Количество таблиц в работе – 12 (из них 6 в Приложении). Количество схем – 5, количество рисунков – 5 (из них 3 в Приложении). Общее количество использованных научных источников – 285.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Исследование проблемы развития культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов при обучении говорению на материале односоставных предложений предполагает анализ лингвокультурологического потенциала односоставных предложений русского языка и создание их лингвокультурологической и методической типологий, определение и изучение содержания культуроведческих умений, разработку методики развития культуроведческих умений.

В **первой главе** диссертации изложены теоретические основы развития культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов при обучении говорению на материале односоставных предложений (ОП) русского языка.

Фактором культурной маркированности в языке на уровне синтаксиса выступает национальное своеобразие личности, представленное такими важнейшими чертами русской языковой личности, как *соборность* и *духовный коллективизм*, *религиозность*; *любовь к морали*, *дидактизм*; *стремление к высшей истине и красоте*, *неагентивность* и *иррациональность*; *эмоциональность*; *противоречивость* (А. Вежбицкая, В.В. Воробьев, Л.Д. Гудков и др.). В диссертационном исследовании проанализированы наиболее значимые для иноязычного общения односоставные *неопределенно-личные*, *обобщенно-личные*,

безличные, инфинитивные предложения, в структуре и семантике которых реализуется культурный компонент значения (Д.Н. Овсяннико-Куликовский, А.М. Пешковский, А. Вежбицкая, В.В. Воробьев, Л.Д. Гудков, Л.Н. Чумак).

С учетом специфики культурного компонента значения, функционально-семантических характеристик ОП создана лингвокультурологическая типология, включающая 6 групп культурно маркированных односоставных предложений: 1) ОП с культурным компонентом *соборности и коллективизма*; 2) ОП с культурным компонентом *религиозности, стремления к высшему идеалу и мирозерцательности*; 3) ОП с культурным компонентом *противоречивости*; 4) ОП с культурным компонентом *неагентивности и иррациональности*; 5) ОП с культурным компонентом *любви к морали и дидактизма*; 6) ОП с культурным компонентом *эмоциональности*.

Анализ лингвокультурологического потенциала ОП, исследование их частотности и функционирования в речи носителей языка, с одной стороны, и выявление культуроведческих ошибок в иноязычном говорении студентов филологических факультетов на продвинутом этапе обучения – с другой, позволили создать методическую типологию ОП. Под *культуроведческими ошибками* мы понимаем ошибки, являющиеся следствием различий в восприятии и оценке языковых и неязыковых явлений как фактов культуры инофонами.

Методическая типология ОП создана с учетом таких критериев, как: 1) лингвокультурологические особенности ОП; 2) частотность употребления ОП в речи носителей языка; 3) структурные особенности ОП; 4) трудности использования иностранными студентами ОП в говорении. Методическая типология отражает логику и последовательность предъявления культурно маркированных ОП в процессе развития культуроведческих умений у студентов филологических факультетов при обучении говорению и включает следующие группы и подгруппы односоставных предложений:

I. ОП с культурным компонентом *соборности и духовного коллективизма, религиозности*: 1) неопределенно-личные предложения; 2) обобщенно-личные предложения.

II. ОП с культурным компонентом *неагентивности, любви к морали*: 1) безличные предложения с модальным значением долженствования, возможности – невозможности; необходимости – желательности; 2) безличные предложения со значением физического и психического состояния человека; 3) безличные предложения со значением оценки обстановки, состояния, окружающей среды.

III. ОП с культурным компонентом *неагентивности и иррациональности*: 1) безличные предложения со значением действия нереальной, неизвестной силы, явлений, приписываемых судьбе, року; 2) безличные предложения со значением чувственного восприятия, ощущений человека.

Методическая типология односоставных предложений русского языка является основой для создания методики развития культуроведческих умений

у иностранных студентов филологических факультетов при обучении иноязычному говорению.

Говорение как продуктивный вид речевой деятельности мы рассматриваем с позиций коммуникативного обучения иностранным языкам (А.А. Леонтьев, И.А. Зимняя, Е.И. Пассов, М.Н. Вятютнев, П.Б. Гурвич, Г.А. Китайгородская, В.Б. Царькова, В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, Е.А. Маслыко, И.М. Андриян и др.). В основе говорения лежит речевое умение, т.е. способность управлять речевой деятельностью в условиях решения коммуникативных задач. Говорение на уровне умения, либо развитие умения говорить сторонники коммуникативного метода называют одной из важнейших задач обучения общению.

В работах психологов и методистов освещены такие проблемы, связанные с речевым умением, как психофизиологические основы речевого умения (А.Н. Леонтьев, А.А. Леонтьев, Н.И. Жинкин, Ю.А. Кудряшов); специфические особенности умений, отличающие их от навыков (В.В. Давыдов, В.П. Зинченко, К.К. Платонов), качества речевого умения и их связь с качествами речевых навыков (Е.И. Пассов, В.Б. Царькова), стадийность развития умения (М.В. Вятютнев, Е.И. Пассов, С.С. Артемьева, В.Б. Царькова) и другие. Однако ни в одном из исследований авторы не рассматривают процесс развития речевого умения в аспекте взаимосвязи с особенностями национального характера, в то время как развитие культуроведческих умений при обучении говорению является чрезвычайно важным в подготовке будущих специалистов в области русского языка и культуры.

С целью обоснования возможности выделения культуроведческих умений как компонента общего умения говорить проанализируем структуру речевого умения. В ней Е.И. Пассов выделяет мотивационно-мыслительный уровень, представленный тремя подуровнями. Первый подуровень – *качества собственно умения*, второй подуровень составляют психические сферы человека как личности: *эмоционально-волевая* и *познавательно-интеллектуальная*. В рамках нашего исследования мы считаем возможным и даже необходимым в познавательно-интеллектуальной сфере личности выделить в качестве самостоятельной *аксиологическую* сферу. Третьим подуровнем служит *мотивационная* сфера (Е.И. Пассов, 1983). Учет познавательно-интеллектуальной, эмоционально-волевой (П.К. Анохин, П.В. Симонов, Г.Х. Шингаров, В.К. Вилюнас, К.Э. Изард) и мотивационной (П.М. Якобсон, А.Н. Леонтьев, А.Р. Лурия, Л.С. Выготский, И.А. Зимняя, Е.И. Пассов) сфер личности в организации процесса овладения русской культурой посредством русского языка и будет способствовать развитию культуроведческих умений в области говорения.

На основании теоретических исследований, результатов диагностического теста-среза мы пришли к выводу об актуальности выделения и изучения в структуре речевого умения его части – *культуроведческих умений*, связанных со способностью обучаемых соотносить речевое высказывание с культурным контекстом. В нашей работе в культуроведческих умениях выделены три группы умений: *общекультурные национально окрашенные, лингвокультурно-*

ведческие и *аксиологические*. **Общекультурные национально окрашенные** умения мы рассматриваем как способность обучаемых высказываться в ситуациях, характерных для иноязычной культуры, понимая наиболее значимые элементы бытия людей, обуславливающие национальные способы мышления. Под **лингвокультуроведческими** умениями при обучении говорению мы понимаем способность обучаемых высказываться в ситуациях, характерных для иноязычной культуры, осознавая систему знаний о культуре, воплощенных в национальном языке, а также способность употреблять культурно маркированные единицы в речи. **Аксиологическими** умениями мы считаем способность обучаемых к восприятию, осознанию и пониманию ценностей другой/чужой культуры, что обеспечивает взаимопонимание общающихся, основанное на взаимоуважении. Содержание культуроведческих умений представлено в таблице.

Таблица 1

Содержание культуроведческих умений как компонента общего умения говорить

Культуроведческие умения в говорении		
<i>общекультурные национально окрашенные</i>	<i>лингвокультуроведческие</i>	<i>аксиологические</i>
<p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> – излагать факты русской культуры в соответствии с ситуациями иноязычного общения; – обсуждать факты русской культуры в соответствии с ситуациями иноязычного общения; – интерпретировать факты русской культуры; объяснять и обсуждать их с иностранными собеседниками; – высказывать и обосновывать мнение/ впечатление о фактах русской культуры; выяснять мнение/ впечатление собеседников; 	<p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> – опознавать и распределять культурное содержание односоставных предложений в культурных контекстах; – использовать в речи односоставные предложения осознанно и стилистически грамотно; – комментировать контексты употребления односоставных предложений; – аргументировать контексты употребления односоставных предложений; 	<p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> – уважать ценности другой/ чужой культуры; оценивать факты русской культуры, пересматривая или изменяя свои взгляды; – выражать эмоции/ чувства, сопереживая носителям другой/ чужой культуры; – высказывать собственную оценку фактов русской культуры и аргументировать ее; – выражать различные чувства, откликаясь на события реальности.

Во **второй главе** диссертации представлена методика развития культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов при обучении говорению: определены принципы и этапы развития культуроведческих умений, разработан специальный комплекс речевых упражнений по развитию культуроведческих умений, предусматривающий использование полимодальных средств обучения; описан процесс экспериментального исследования и опытного обучения с целью проверки эффективности разработанной методики.

Наряду с принципами коммуникативного метода нами определены и описаны принципы, специфичные для разрабатываемой методики и связанные с культуроведческим подходом к обучению иноязычному общению (В.В. Сафонова, 1996; 2001; Л.Г. Кузьмина, 1998; Е.В. Смирнова, 1999; Е.В. Кавнатская, 1999 и др.): а) *принцип дидактической культуросообразности*, б) *принцип диалога культур и цивилизаций*, в) *принцип доминирования методически приемлемых проблемных культуроведческих заданий*.

Средства обучения, применяемые в нашем комплексе речевых упражнений, являются *полиmodalными*, т.е. основанными на взаимодействии сенсорных и моторных анализаторов в процессе восприятия информации о факте культуры и применения ее в общении. К полиmodalным средствам обучения относятся источники культуроведческой информации (ИКИ) и опоры. В результате исследования полиmodalных средств обучения с позиций дидактического принципа наглядности мы пришли к выводу, что их использование в процессе развития культуроведческих умений будет более эффективным при условии сочетания зрительного и слухового, вербального и невербального восприятия информации об одном и том же факте культуры (Песталоцци, Я.А. Коменский, К.Д. Ушинский, Б.В. Беляев, Б.Г. Ананьев, П.А. Рудик и др.).

К полиmodalным источникам культуроведческой информации относятся зрительно воспринимаемая вербальная наглядность – *художественные произведения и лингвострановедческие тексты*, предназначенные для чтения, и зрительно воспринимаемая невербальная наглядность – *произведения изобразительного искусства, репродукции картин, иллюстрации к художественным произведениям, фото*. Вербальная слуховая наглядность представлена *художественными произведениями и лингвострановедческими текстами*, воспринимаемыми на слух, а невербальная – *произведениями музыкального искусства*.

Опоры, используемые для развития культуроведческих умений в процессе обучения говорению, в зависимости от функциональной направленности делятся на *содержательные* и *смысловые* (Е.И. Пассов, В.Б. Царькова и др.). К содержательным вербальным опорам относятся: *текст, предъявленный зрительно / аудитивно, вопросы, план, тезисы, ключевые слова, таблицы, схемы*. Важным средством развития культуроведческих умений при обучении говорению являются смысловые вербальные опоры (*афоризмы и цитаты, пословицы, поговорки*, отражающие языковое и культурное богатство русского народа) и смысловые невербальные опоры (*произведения изобразительного и музыкального искусства*, способные, по словам В.Б. Царьковой, «вызвать мысленные ассоциации между изображенным (идеей, смыслом) и тем, что станет материалом высказывания»). Полиmodalные средства обучения, включающие источники культуроведческой информации, которые одновременно способны быть опорой высказываний, обеспечивают эффективность процесса развития культуроведческих умений у иностранных студентов при обучении говорению.

Во второй главе диссертации представлен также комплекс речевых упражнений, направленный на развитие культуроведческих умений у иностран-

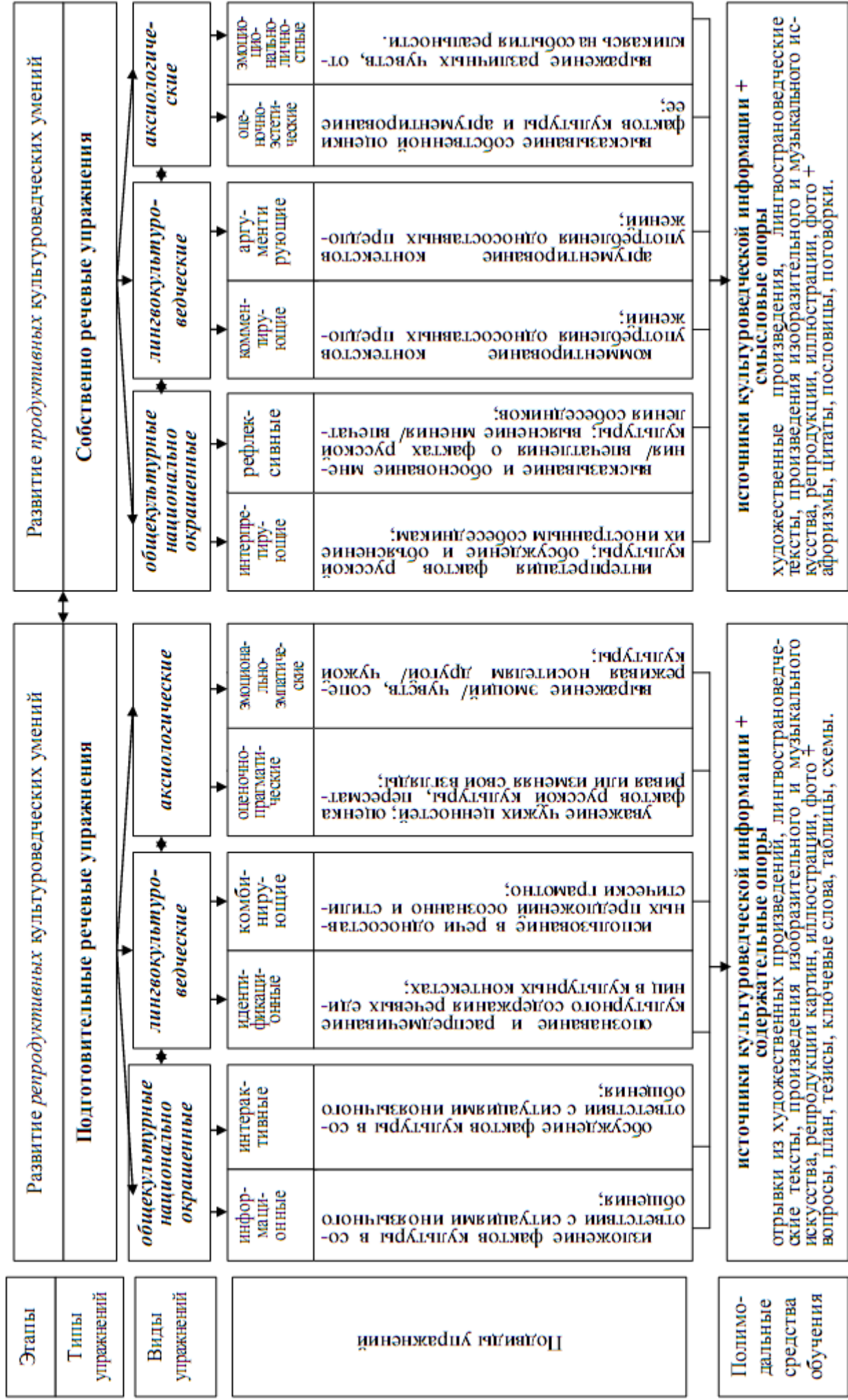
ных студентов филологических факультетов. Комплекс упражнений базируется на этапах в развитии культуроведческих умений, для выделения которых использовались следующие параметры: уровень владения культуроведческими умениями; доминирующее качество говорения; содержание культуроведческих умений; уровень самостоятельности и активности речевых действий. В соответствии с представленными параметрами были выделены 2 этапа развития культуроведческих умений при обучении говорению: развитие *репродуктивных* культуроведческих умений и развитие *продуктивных* культуроведческих умений (схема 1).

Особенностью этапа развития репродуктивных культуроведческих умений является речевое взаимодействие, связанное с обсуждением фактов русской культуры и развитием умения использовать в говорении односоставные предложения и предполагающее использование полимодальных ИКИ в сочетании с содержательными опорами.

На данном этапе обучаемым предлагаются *подготовительные речевые упражнения*, в которых выделяются виды и подвиды упражнений: 1) общекультурные национально окрашенные упражнения: *информационные* и *интерактивные*; 2) лингвокультуроведческие упражнения: *идентификационные* и *комбинирующие*; 3) аксиологические упражнения: *оценочно-прагматические* и *эмоционально-эмпатические*. При выполнении *информационных* и *интерактивных* речевых упражнений основной задачей студентов является изложение и обсуждение фактов русской культуры. Обучаемые, продуцируя высказывания, могут использовать в речи как предлагаемые в ИКИ и опорах культурно маркированные ОП, так и созданные по их образцу. *Идентификационные* и *комбинирующие* речевые упражнения обогащают знания обучаемых о лингвокультурологическом потенциале ОП, используемых в ИКИ и содержательных вербальных опорах, предполагают обсуждение языковых единиц как фактов культуры. *Оценочно-прагматические* и *эмоционально-эмпатические* упражнения направлены на развитие у обучаемых способности к восприятию, осознанию и пониманию ценностей культуры другого народа, что является важнейшей частью развития культуроведческих умений у иностранных студентов при обучении говорению. Аксиологические речевые упражнения близки общекультурным национально окрашенным упражнениям и отличаются от них лишь коммуникативными задачами.

Особенностью этапа развития продуктивных культуроведческих умений является творческое взаимодействие обучаемых в обсуждении проблем, связанных с фактами русской и мировой культуры и выражением эмоционально-оценочного отношения к ним. Полимодальные ИКИ используются в качестве средства создания коммуникативной мотивации и активизации механизмов творческого воображения и мышления. Возможно их сочетание с различными видами смысловых опор.

Комплекс речевых упражнений по развитию культуроведческих умений при обучении говорению



На данном этапе используются следующие речевые упражнения: 1) общекультурные национально окрашенные упражнения: *интерпретирующие* и *рефлексивные*; 2) лингвокультуроведческие упражнения: *комментирующие* и *аргументирующие*; 3) аксиологические упражнения: *оценочно-эстетические* и *эмоционально-личностные*. *Интерпретирующие* и *рефлексивные* речевые упражнения, предполагающие использование полимодальных ИКИ и смысловых опор, стимулируют студентов к общению в ситуациях, характерных для иноязычной культуры. Обучаемые решают знакомые им коммуникативные задачи, но уже в новых ситуациях, самостоятельно избирая содержание и языковую форму высказывания. Особенностью *комментирующих* и *аргументирующих* речевых упражнений является то, что культурно маркированные ОП становятся как предметом, так и средством обсуждения культуроведческих проблем. При выполнении *оценочно-эстетических* и *эмоционально-личностных* упражнений иностранные студенты в соответствии с предлагаемыми коммуникативными задачами высказывают мнение/ оценку, выражают впечатления о фактах русской культуры в новых ситуациях, используя в речи ОП. Использование методики развития культуроведческих умений будет способствовать принятию и изучению иностранными студентами ценностей духовной и материальной культуры в процессе обучения иноязычному говорению.

Эффективность разрабатываемой методики проверялась в экспериментальном исследовании, охватившем более 100 человек (1999 – 2002гг.). Были уточнены цели и задачи исследования, апробированы отдельные приемы и формы работы по развитию культуроведческих умений при обучении говорению, варианты сочетания полимодальных средств обучения в процессе выполнения отдельных речевых упражнений (1999 – 2001 гг.); проведены диагностический тест-срез, предварительное пробное обучение (2001 – 2002 гг.). В феврале – ноябре 2002г. проводилось опытное обучение, в котором принимали участие четыре группы иностранных студентов филологического факультета БГУ (20 человек).

С целью определения уровня развития культуроведческих умений у иностранных студентов в области говорения были введены 6 критериев: 1) *целенаправленность*; 2) *национально-культурная содержательность*; 3) *лингвокультуроведческая содержательность*; 4) *аксиологическая содержательность*; 5) *продуктивность*; 6) *самостоятельность*. По названным критериям были рассчитаны соответствующие коэффициенты. Коэффициент *целенаправленности* ($k_{ц}$) – отношение фраз, «работающих» на цель, к общему количеству фраз, завершенных в смысловом отношении. Коэффициент *национально-культурной* содержательности ($k_{нкс}$) – отношение количества фактов культуры к общему количеству явлений действительности, отраженных в высказывании; *лингвокультуроведческой* содержательности ($k_{лс}$) – отношение количества правильно использованных культурно маркированных ОП изучаемого типа к общему количеству «работающих» на цель синтаксических единиц; *аксиологической* содержательности ($k_{ас}$) – отношение количества высказываний, связанных

с оценкой и интерпретацией факта культуры, к общему количеству высказываний. Коэффициент продуктивности ($k_{пр}$) – отношение соответствующих коммуникативной ситуации культурно маркированных ОП к общему числу высказываний. В связи с трудностью градационной оценки критерия *самостоятельности* данный показатель определялся методом регистрации наличия (1) или отсутствия (0) признака.

В основу опытного обучения, направленного на развитие культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов в процессе обучения говорению, была положена цикличная модель обучения, представленная тремя циклами, каждый из которых включал по 12 занятий: цикл I. «Рождество и Пасха в русской культуре: мечты человечества о возрождении, любви и согласии» (развитие умений использовать в иноязычном говорении ОП с культурным компонентом *соборности* и *духовного коллективизма, религиозности*); цикл II. «Семейные традиции в русской культуре: как можно создать в семье «атмосферу нравственной оседлости» (Д.С. Лихачев)» – развитие умений использовать в иноязычном говорении ОП с культурным компонентом *неагентивности, любви к морали и дидактизма*; цикл III. «Масленица и Купалье в русской культуре: переосмысление языческих традиций в православии?» (развитие умений использовать в иноязычном говорении ОП с культурным компонентом *неагентивности* и *иррациональности*).

Статистический анализ данных предэкспериментального, контрольного промежуточного и итогового тестов-срезов показал, что результаты контрольных тестов-срезов значительно отличаются от данных, полученных в предэкспериментальном тесте-срезе. После проведения опытного обучения статистически значимые различия были выявлены по средним величинам таких показателей, как *целенаправленность, национально-культурная, лингвокультуроведческая* и *аксиологическая содержательность, продуктивность* (таблица 2), а также по показателю *самостоятельности*. (Если по результатам предэкспериментального теста-среза качество *самостоятельности* говорения можно считать развитым у 65% испытуемых, то по результатам контрольного – у 95%.)

Таблица 2

Показатели уровня развития культуроведческих умений (до и после опытного обучения)

<i>Критерии определения уровня развития культуроведческих умений</i>	<i>Предэксперим. тест-срез (средн.)</i>	<i>Промежуточный контрольный тест-срез (средн.)</i>	<i>Итоговый контрольный тест-срез (средн.)</i>
Целенаправленность ($k_{ц}$)	0,51*	0,81*	0,84*
Национально-культурная содержательность ($k_{нкс}$)	0,52*	0,75*	0,81*
Лингвокультуроведческая содержательность ($k_{лс}$)	0,49*	0,80*	0,80*
Аксиологическая содержательность ($k_{ас}$)	0,37*	0,75*	0,77*
Продуктивность ($k_{пр}$)	0,30*	0,81*	0,84*

Таким образом, результаты опытного обучения позволили сделать вывод о том, что в процессе развития культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов на продвинутом этапе обучения совершенствуются умения использовать в говорении культурно маркированные ОП, развивается личностный потенциал за счет формирования эмоционально-ценностного отношения к русскому языку, русской культуре, родному языку и родной культуре. Данный факт подтверждает правильность выдвинутой нами гипотезы и доказывает эффективность предложенной методики развития культуроведческих умений при обучении говорению.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Выполненное исследование направлено на изучение лингвокультурологического потенциала односоставных предложений русского языка, содержания культуроведческих умений и разработку методики их развития при обучении говорению иностранных студентов филологических факультетов в процессе постижения русской культуры посредством русского языка.

Заявленная цель работы обусловлена объективной потребностью будущих русистов в овладении умениями общения в ситуации межкультурного диалога. Теоретические и экспериментальные исследования в рамках данной работы позволили сделать следующие выводы:

1. Такие односоставные предложения русского языка, как неопределенно-личные, обобщенно-личные, безличные и инфинитивные, обладают культурным компонентом значения (*соборность и духовный коллективизм, религиозность; любовь к морали, дидактизм; стремление к добру, высшей истине и красоте, неагентивность и иррациональность; эмоциональность; противоречивость*). В связи с тем, что использование подобных единиц в речи носителей языка во многом исторически обусловлено особенностями русского менталитета и духовной культурой народа, владение данными синтаксическими единицами является неотъемлемой частью умений в области говорения иностранных студентов филологических факультетов [1; 2; 6; 7].

2. С учетом специфики культурного компонента значения и функционально-семантических характеристик односоставных предложений создана их лингвокультурологическая типология, которая легла в основу методической типологии. С учетом частотности употребления односоставных предложений в речи носителей языка и типичных культуроведческих ошибок студентов филологических факультетов в иноязычном говорении создана методическая типология данных культурно маркированных синтаксических единиц, позволяющая определить логику и последовательность их предъявления в процессе развития культуроведческих умений [8].

3. Под *культуроведческими* умениями мы понимаем способность обучаемых соотносить речевое высказывание с культурным контекстом. Нами выделены три группы культуроведческих умений: *общекультурные националь-*

но окрашенные, лингвокультуроведческие и аксиологические. Развитие данных умений способствует успешной организации процесса обучения говорению иностранных студентов филологических факультетов [4; 9].

4. Полимодальные средства обучения, представленные полимодальными источниками культуроведческой информации в сочетании с различными видами содержательных и смысловых опор, являются эффективным средством развития культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов при обучении говорению [11].

5. С целью развития культуроведческих умений в процессе обучения иноязычному говорению создана адекватная методика, включающая этапы развития культуроведческих умений (развитие репродуктивных и продуктивных культуроведческих умений) и специально разработанный комплекс речевых упражнений, предусматривающий последовательное выполнение подготовительных речевых и собственно речевых упражнений.

6. На основании анализа и интерпретации количественных и качественных результатов опытного обучения можно утверждать, что развитие культуроведческих умений в процессе обучения говорению позволило иностранным студентам творчески подходить к обсуждению культуроведческих проблем, свободно и адекватно ситуациям, используя культурно маркированные синтаксические единицы, высказывать собственную точку зрения, проявлять эмоционально-ценностное отношение к фактам русской культуры [3; 5; 6].

Перспективность настоящего исследования заключается в возможности его использования для дальнейшей разработки вопросов развития культуроведческих умений при обучении говорению, причем не только для продвинутого этапа, но и для других этапов вузовского образования, а также при обучении межкультурному общению студентов других специальностей.

Проделанная работа не исчерпывает всего многообразия проблемы развития культуроведческих умений. Некоторые стороны этой проблемы, будучи весьма существенными для процесса межкультурного общения, нуждаются в дальнейшей научной разработке. К ним относится выявление полной номенклатуры культурно маркированных синтаксических средств, что предполагает проведение дополнительных теоретических и прикладных исследований в ряде наук: лингвистике, культурологии, лингвокультурологии, психологии – с целью использования полученных данных в методике преподавания иностранных языков и РКИ. Перспективными, на наш взгляд, являются также исследование проблемы восприятия культуроведческой информации, выявление и обоснование содержания культуроведческих умений в других видах речевой деятельности.

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

Статьи:

1. Шибко Н.Л. Принципы лингвокультурологического и лингвометодического описания предложений с национально-культурным компонентом значения // Вестник БГУ. Серия 4. Филология. Журналистика. Педагогика. – Мн.: БГУ, 2000. – №3. – С. 61 – 66.
2. Шибко Н.Л. Культуроведческий потенциал предложения в русском языке // Народная асвета. – 2001. – №1. – С. 144 – 149.
3. Шибко Н.Л. Культуроведческий аспект синтаксиса в обучении РКИ // Русский язык за рубежом. – Москва, 2001. – №4. – С. 30 – 34 (в соавторстве с научным консультантом доктором филологических наук Чумак Л.Н.).
4. Шибко Н.Л. Культуроведческое содержание умения говорения в обучении филологов русскому языку как иностранному на продвинутом этапе (на материале односоставных конструкций // Вестник МГЛУ. Серия 2. Психология обучения иностранным языкам. Педагогика. Методика преподавания иностранных языков. – №4. – Мн.: МГЛУ, 2002. – С. 200 – 206.

Материалы научных конференций:

5. Шибко Н.Л. Особенности восприятия безличных конструкций в иноязычной аудитории // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках: Материалы VII Междунар. научн. конф., 14 – 15 апреля 2000г., Гродно. – Гродно: ГрГУ, 2000. – С. 154 – 156.
6. Шибко Н.Л. Особенности обучения обобщенно-личным предложениям в иностранной аудитории // Язык и социум: Материалы IV Междунар. научн. конф., Минск, 1 – 2 декабря 2000г. В двух частях. – Мн.: БГУ, 2001. – Ч. II. – С. 183 – 187.
7. Шибко Н.Л. Лингвокультуроведческий потенциал обобщенно-личных конструкций в обучении РКИ // Традиционные и новаторские технологии в обучении русскому языку как иностранному: Тез. докл. Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 24 – 26 мая 2001г. – Мн.: БГЭУ, 2001. – С. 20 – 21.
8. Шибко Н.Л. Социокультурные ошибки в говорении иностранных филологов постдипломного этапа образования // Современное состояние методики преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития. Сборник докладов науч.-метод. конф., 20 декабря 2001г., Минск. – Мн.: РИВШ БГУ, 2001. – С. 101 – 107.
9. Шибко Н.Л. Роль культуроведческого компонента в обучении говорению иностранных студентов-филологов // Язык и социум: Материалы V Междунар. научн. конф., 6 – 7 декабря 2002г., Минск. В 2ч. Ч. II./ Редкол.: Л.Н. Чумак (отв. ред.). – Мн.: РИВШ БГУ, 2003. – С. 272 – 275.
10. Шибко Н.Л. Комплекс заданий и упражнений на развитие культуроведческих умений говорения иностранных студентов-филологов // Непрерыв-

ное обучение иностранным языкам: методология, теория, практика. Материалы докл. Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17 – 18 декабря 2002г.: В 2 ч. Ч. 1. / Отв. редактор Н.П. Баранова. – Мн.: МГЛУ, 2002. – С. 242 – 245.

11. Шибко Н.Л. Полимодальные средства обучения как источник культуроведческой информации и опора в организации высказывания // Лингвистическая прагматика в содержании обучения языкам: Материалы XV Международной научно-практической конференции БООПРЯИ в двух частях. Часть 1. – Мн.: БГМУ, 2003. – С. 91 – 92.

РЭЗЮМЭ

Шыбка Наталля Леанідаўна

*Развіцце культуразнаўчых уменняў у замежных студэнтаў
філалагічных факультэтаў пры навучанні гаварэнню
(на матэрыяле аднасастаўных сказаў рускай мовы)*

Ключавыя словы: культуразнаўчыя ўменні, агульнакультурныя нацыянальна афарбаваныя, лінгвакультуразнаўчыя, аксіалагічныя ўменні, гаварэнне, культурна маркіраваныя аднасастаўныя сказы, няпэўна-асабовыя, абагульнена-асабовыя, безасабовыя, інфінітыўныя сказы, лінгвакультуралагічная і метадычная тыпалогія, падрыхтоўчыя моўныя і ўласна моўныя практыкаванні, палімадальныя сродкі навучання.

Аб'ектам даследавання абраны працэс развіцця культуразнаўчых уменняў гаварэння ў замежных студэнтаў філалагічных факультэтаў.

Прадмет даследавання – метадыка развіцця культуразнаўчых уменняў ў замежных студэнтаў філалагічных факультэтаў пры навучанні гаварэнню (на матэрыяле аднасастаўных сказаў рускай мовы).

У выніку даследавання апісаны ў мэтах выкладання лінгвакультуралагічны патэнцыял аднасастаўных сказаў рускай мовы, створаны лінгвакультуралагічная і метадычная тыпалогія. Метадычная тыпалогія дазваляе вызначыць логіку і паслядоўнасць падачы аднасастаўных сказаў у працэсе развіцця культуразнаўчых уменняў пры навучанні гаварэнню. Вылучаны і тэарэтычна абгрунтаваны змест культуразнаўчых уменняў як кампанента агульнага ўмення гаварыць. Створана метадыка развіцця культуразнаўчых уменняў пры навучанні гаварэнню, якая ўключае этапы развіцця культуразнаўчых уменняў і спецыяльна распрацаваны комплекс моўных практыкаванняў, які прадугледжвае выкарыстанне палімадальных сродкаў навучання.

РЕЗЮМЕ

Шибко Наталья Леонидовна

*Развитие культуроведческих умений у иностранных студентов
филологических факультетов при обучении говорению
(на материале односоставных предложений русского языка)*

Ключевые слова: культуроведческие умения, общекультурные национально окрашенные, лингвокультуроведческие, аксиологические умения, говорение, культурно маркированные односоставные предложения, неопределенно-личные, обобщенно-личные, безличные, инфинитивные предложения, лингвокультурологическая и методическая типологии, подготовительные речевые и собственно речевые упражнения, полимодальные средства обучения.

Объектом исследования избран процесс развития культуроведческих умений говорения у иностранных студентов филологических факультетов.

Предмет исследования – методика развития культуроведческих умений у иностранных студентов филологических факультетов при обучении говорению (на материале односоставных предложений русского языка).

В результате исследования описан в целях преподавания лингвокультурологический потенциал односоставных предложений русского языка, созданы их лингвокультурологическая и методическая типологии. Методическая типология позволяет определить логику и последовательность предъявления односоставных предложений в процессе развития культуроведческих умений при обучении говорению. Выделено и теоретически обосновано содержание культуроведческих умений как компонента общего умения говорить. Создана методика развития культуроведческих умений при обучении говорению, включающая этапы развития культуроведческих умений и специально разработанный комплекс речевых упражнений, предполагающий использование полимодальных средств обучения.

SUMMARY

Shibko Natalia Leonidovna

*Developing culture-based skills of foreign philology students
while teaching speaking*

(on the material of one-member sentences in the Russian language)

Key words: culture-based skills, general culture nationally marked, linguacultural, axiological skills, speaking, culturally marked one-member sentences, indefinite personal, generalized-personal, impersonal, infinitive sentences, linguacultural and methodological typology, preparatory speech exercises and speech exercises, polymodal means of teaching.

The object of the research is the process of developing culture-based speaking skills of foreign philology students.

The subject of the research is the methodology of developing culture-based skills of foreign philology students while teaching speaking (on the material of one-member sentences in the Russian language).

The result of the research is the description of the linguacultural teaching potential of one-member sentences in the Russian language and creating their linguacultural and methodological typology. The methodological typology makes it possible to define the logic and sequence of introducing one-member sentences in the process of developing culture-based communicative skills. The content of culture-based skills as a component of general speaking skills is distinguished and theoretically grounded. A methodology for developing culture-based skills while teaching speaking and a specially designed complex of speech exercises, suggesting the use of polymodal means of teaching, is created.

Научное издание

Шибко Наталья Леонидовна

**Развитие культуроведческих умений у
иностраннных студентов филологических факультетов
при обучении говорению**
(на материале односоставных предложений русского языка)

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный)

**Автореферат диссертации
на соискание ученой степени кандидата педагогических наук**

Ответственный за выпуск Н.Л. Шибко

Подписано в печать 06.03.2003. Формат 60×84/16. Бумага офсетная.
Гарнитура «Таймс». Усл. печ. л. 1,0. Уч.-изд.л. 1,2. Тираж 100 экз. Заказ 0603.

Республиканский институт высшей школы Белорусского государственного университета.
Лицензия ЛВ №356 от 23.04.1999г.
220001, Минск, ул. Московская, 15.

Отпечатано с готового оригинал-макета на ризографе РИВШ БГУ
220001, Минск, ул. Московская, 15.